

## Le festin d'Alexandre

(ou Le pouvoir de la musique)

**Georg Friedrich Händel (1685-1759)**

(Traduction par Sabina Di Fatta et Jacques Jenny)

*C'était au festin royal, pour la Perse conquise*

*Par le fils guerrier de Philippe :*

*Placé très haut,*

*Le héros divin savoure son trône impérial;*

*Ses braves pairs placés autour de lui ;*

*Leurs fronts décorés de roses et de myrtes :*

*(ainsi se doit d'être couronné un vainqueur)*

*La belle Thaïs, à ses côtés,*

*Rayonnante comme une jeune mariée fleurie d'Orient*

*Dans la fleur de sa jeunesse et de sa fière beauté.*

*Heureux, heureux, heureux couple !*

*Personne sinon le brave ne mérite ces honneurs !*

*Timotheus, haut placé, entouré du chœur mélodieux,*

*Touche sa lyre de ses doigts agiles :*

*Les notes tremblantes montent au ciel,*

*Et inspirent des joies divines.*

*Le chant a commencé par Jupiter,*

*Qui a quitté son bienheureux séjour,*

*tel est le pouvoir de l'amour puissant !*

*Le dieu a prit la forme enflammée d'un dragon :*

*Dans de sublimes volutes il s'est approché impatient*

*d'Olympia;*

*Et, cherchant sa blanche poitrine,*

*et entourant sa taille menue,*

*Il s'est donné une image de souverain du monde.*

*La foule attentive admire les nobles accords!*

*Tous crient : Une vraie divinité!*

*Une vraie divinité!, résonnent en écho les toits voûtés!*

*De ses oreilles ravies, le monarque écoute,*

*Il croit être le dieu, opine de la tête,*

*Et semble faire trembler l'univers entier.*

*Alors le doux musicien commence une ode à Bacchus,*

*A Bacchus, éternellement beau et jeune :*

*Le dieu enjoué arrive triomphant!*

*Sonnez les trompettes, battez les tambours!*

*Illuminé de grâce pourpre*

*Il montre son honnête visage :*

*Soufflez fort maintenant hautbois; il vient, il vient!*

*Bacchus, beau et jeune à jamais,*

*A décrété tout d'abord de boire joyeusement;*

*Les bénédictions de Bacchus sont un trésor,*

*Boire est le plaisir du soldat :*

*Riche le trésor,*

*Doux le plaisir, Doux est le plaisir après la peine.*

*Flatté par les chants, le roi s'est laissé gagner par la vanité;*

*Il combattait à nouveau dans toutes les batailles,*

*Trois fois, il déroulait ses ennemis et trois fois les tuait.*

*Le maître-chanteur a vu son délire augmenter,*

*Ses joues en feu, ses yeux ardents;*

*Et pendant qu'il défiait le Ciel et la Terre*

*Déplaçait sa main et testait sa fierté.*

*Il a choisi un chant triste pour éveiller sa tendre pitié :*

*Il chante Darius, grand et bon,*

*Par un destin trop sévère, tombé de sa hauteur,*

*Et se vidant de son sang;*

*Abandonné, au moment du suprême besoin,*

*Par ceux qu'il avait jadis nourris par ses dons généreux;*

*Sur la terre nue exposé, il git*

*Sans un seul ami pour lui fermer ses yeux.*

*Le regard baissé, le vainqueur malheureux s'est assis,*

*retournant dans son âme troublée*

*Les nombreux revirements de la Fortune*

*Il vole un soupir ça et là*

*Et ses larmes commencent à couler.*

*Le maître puissant a souri en voyant*

*Que l'amour l'avait touché;*

*C'était un son destiné à émouvoir,*

*Car la pitié inspire l'amour.*

*Doucement, avec des mesures lentes*

*Il apaise bientôt son âme de plaisirs.*

*La guerre, chante-t-il, est dure et difficile,*

*L'honneur, une bulle vide;*

*Ne terminant jamais, recommençant toujours,*

*Combattant toujours et détruisant encore;*

*Si le monde vaut votre réussite,*

*Pensez à l'apprécier à sa valeur :*

*La belle Thaïs est assise à vos côtés*

*Prenez le bien que les dieux vous donnent*

*Une puissante acclamation déchire les cieux;*

*Ainsi l'Amour est couronné, mais la Musique a gagné.*

*Le prince, incapable de dissimuler sa douleur,*

*Regarde la foule qui a montré sa sympathie,*

*Soupire et regarde, soupire et regarde,*

*Soupire et regarde et soupire de nouveau :*

*Finalement, oppressé à la fois par l'amour et le vin*

*Le vainqueur vaincu s'est incliné.*

*Maintenant, il frappe à nouveau la lyre d'or :*

*Un effort plus grand encore, encore plus grand!*

*Cassez ses liens de sommeil*

*Et réveillez-le comme un tintement de tonnerre.*

*Écoutez, écoutez l'horrible son!*

*Il a soulevé sa tête: Comme réveillé de la mort*

*Et stupéfié il regarde fixement autour de lui.*

*Vengeance, Vengeance, crie Timotheus,*

*Regardez les Furies se lever, regardez les serpents les escortant*

*Comment ils sifflent dans leurs cheveux,*

*Et les éclairs qui étincèlent de leurs yeux!*

*Voyez cette affreuse équipée, chacun une torche à la main!*

*Elles sont des âmes grecques errantes, tuées dans la bataille*

*Et restés sans sépulture, sans gloire, sur la plaine :*

*Offrez la vengeance méritée à cet équipage valeureux!*

*Voyez comment ils lancent leurs torches du haut,*

*Comme ils se dirigent vers les demeures persanes*

*Et vers les temples étincelants de leurs dieux hostiles.*

*Les princes applaudissent avec une joie furieuse :*

*Et le Roi a saisi un flambeau avec empressement pour détruire;*

*Thaïs en tête l'éclaire vers sa proie,*

*Et comme une nouvelle Hélène, pour brûler une autre Troie!*

*Ainsi, il y a longtemps, avant que les soufflets n'aient appris*

*à souffler,*

*Et que les orgues étaient encore muets,*

*Timotheus, de sa flûte haletante et de sa lyre sonore,*

*Pouvait enfler l'âme jusqu'à la rage, ou allumer le tendre désir.*

*En dernier est venue la divine Cécile, créatrice de l'art vocal :*

*Le doux enthousiasme de sa culture sacrée*

*A élargi les étroites limites originelles,*

*Et rallongé la solennité des sons,*

*Avec la force de Dame Nature et des arts inconnu jusque là.*

*Laissez le vieux Timotheus offrir le prix*

*Ou partagez la couronne en deux;*

*Il a élevé un mortel aux cieux;*

*Elle a fait descendre un ange!*



**Merci pour vos dons!**

Votre générosité nous permet de poursuivre notre activité musicale, ponctuée de projets musicaux d'envergure. Nous vous sommes d'ores et déjà reconnaissants des dons adressés au :

Chœur-Mixte de Bulle, CP 515,

CH-1630 Bulle, CCP 17-2959-6

**DIRECTEUR //** Thierry Dagon

**SOLISTES //** Brigitte Fournier (soprano) / Jan-Martin Mächler (ténor) / Michel Brodard (baryton-basse) / Thierry Dagon (contre-ténor)

**CHORISTES //** Jean-François Grandjean (Président 2004-2009) / Sabina Di Fatta (Vice-Présidente) / Jeanine Genoud / Marie-Françoise Sudan / Martine Sudan / Joëlle Grandjean-Matzinger / Christiane Aellen / Carole Spycher / Françoise Karlen / Catherine Marclay / Rose-Marie Ansermot / Juliette Vassalli / Magali Murith-Picard / Angèle Oberson / Edwige Pellaton / Joëlle Preis / Christine Waeber / Florence Yerly / Fabienne Voillat / Marie-Thérèse Gachoud-Jenny / Thomas Haldimann / Bernard Gendre / Philippe Progin / Claude Rime / Jonathan Spicher / Raphaël Ansermot / Leslie Robb / Gévard Clavien / Rémi Grandjean / Nicolas Murith / Daniel Wirth / Jacques Jenny / Quentin Chevigny

**ENSEMBLE BAROQUE DU LÉMAN //** Jean-Philippe Iracane, Basson (Directeur Artistique) / Flavio Losco, violon 1 solo / Sandrine Feurer, violon 1 / Mariko Abe, violon 1 / Clarisse Boraly, violon 1 / Elena Listratova, violon 1 / Myriam Cambreling, violon 2 / Stéphanie Erős, violon 2 / Sylvie Rochat, violon 2 / Hernan Linares, violon 2 / Vesela Kazakova, violon 2 / Kathia Robert, alto 1 / Emmanuel Carron, alto 2 / Geneviève Monticelli, alto 3 / Felix Knecht, violoncelle 1 / Rebeca Ferri, violoncelle 2 / Noelle Reymond, contrebasse / Benoit Zimmermann, orgue, clavecin / Roland Ulrich, théorbe / Vivian Berg, hautbois 1 / Claire Musard, hautbois 2 / Antoinette Baehler, basson 2 / Ernes Pechinini, cor 1 / Nicole Aubert, cor 2 / Patrick Lehmann, trompette / Nicolas Curti, timbales

**REMERCIEMENTS À //** Nathalie Rime / Noémie Rime / Sylviane Gremaud / Sarra Daldoul / Andreas Haldimann / Gabriel Denervaud / Michel Oberson / Nadège Rime / Vincent Risse / Olivier Lattion

**DONATEURS //** A. Rosselet SA, Châtel-St-Denis / Agence Symbol, Granges-Paccot / Agence immobilière Bussard, Bulle / Agence Volvo, Bulle / Banque Raiffeisen Moléson, La Tour-de-Trême / Benoît Deillon, Bulle / Boucherie du centre, Bulle / Boulangerie Mettraux, Bulle / Boulangerie-épicerie Marchon, Bulle / Boutique Naco, Bulle / Boutique Picadilly, Bulle / Brandt SA, Bulle / Canton de Fribourg - Encouragement de la culture / Carrosserie C. Pasquier, La Tour-de-Trême / Claude Michaud, brûleries, Bulle / Coiffure Pascal Currat, Bulle / Confiserie Berset, Bulle / Crédit Suisse, Bulle / Dally Bureau SA, Vuadens / Dr. Froidevaux, Echarlens / Etude Charrière & Mauron, Bulle / Etude Michel Mooser, Bulle / Fleury Opticiens, Bulle / Floriaz, Riaz / Francis Mooser, Bulle / François Audergon, Bulle / Fromage Gruyère SA, Bulle / Garage Andrey Sârl, Vuadens / Garage Wolf Automobiles, Bulle / Garden-Center, La Tour-de-Trême / Gremion & Staremborg, Epagny / Holcim, Romont / Infogeo SA, La Tour-de-Trême / J. Pasquier et F. Glasson, Bulle / Jean-François Cuennet, Bulle / Laiterie de La Tour-de-Trême / Lapeyre SA, St-Légier / Lauffer-Borlat SA, Chailly / Liaudat SA, St-Légier / Louis Marchina & Fils, Bulle / Marc-Henri Monnard, Trey / Maurice Gremaud & Fils, Bulle / Moquette Discount, Bulle / MTL Imprimerie, Villars-sur-Glâne / OA Open Air SA, Granges-Paccot / Olivier Charrière, architecte, Bulle / Pompes funèbres Ruffieux, Romont / Postoroute de la Gruyère, Avry-devant-Pont / Robert Grand Marbrerie, Bulle / Roland Charrière architecte, Bulle / Uldry & Cie SA, Blonay / Vacherin Fribourgeois, Bulle / Walter Meier (Climat Suisse) SA / Wyssmuller Automobiles, Bulle / Corboz Boissons, Bulle

**Prise de son et montage :** Joseph Rotzetter, **Graphisme :** Agence Symbol, CH-1763 granges-Paccot, **Production :** ARTLAB, 1724 Senèdes,

**www.artlab.ch, Enregistrements :** le 2.10.2009 (église St-Martin, Vevey) et le 4.10.2009 (église St-Pierre-aux-Liens, Bulle)

Concert du 75<sup>e</sup> anniversaire

du Chœur-Mixte de Bulle

# Alexander's Feast

**G. F. Haendel**

Solistes : Brigitte Fournier (soprano),

Jan-Martin Mächler (ténor),

Michel Brodard (baryton-basse),

Thierry Dagon (contre-ténor)

**Ensemble Baroque du Léman**

**Chœur-Mixte de Bulle**

Direction : Thierry Dagon



## Concert du 75<sup>e</sup> anniversaire du Chœur-Mixte de Bulle

# Alexander's Feast

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Ode-oratorio en l'honneur de Sainte Cécile, sur un poème de John Dryden.

En l'an 330 avant J.C., dans la cité occupée de Persépolis, se tient un banquet avec Alexandre le Grand et sa maîtresse Thaïs. Le musicien Timotheus, par ses chants, éveille chez ses convives différentes émotions clairement reproduites par la rhétorique baroque : joie, fierté, pitié, sublime, amour et vengeance. L'œuvre se conclut sur une injonction « Delenda Persepolis est ! Persépolis doit être détruite » pour rendre justice au sang grec qui a trop coulé, avant de faire entendre un choral final à la gloire de Sainte Cécile et au pouvoir de la musique.

**Solistes :** Brigitte Fournier (soprano),  
Jan-Martin Mächler (ténor),  
Michel Brodard (baryton-basse),  
Thierry Dagon (contre-ténor)

**Ensemble Baroque du Léman**  
**Chœur-Mixte de Bulle**  
**Direction :** Thierry Dagon

## Alexander's Feast

(or The Power of Music)

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

'Twas at the royal feast for Persia won  
By Philip's warlike son  
Aloft in awful state  
The godlike hero sate  
On his imperial throne;  
His valiant peers were placed around,  
Their brows with roses and with myrtles bound  
(So should desert in arms be crowned);  
The lovely Thais by his side  
Sate like a blooming eastern bride  
In flower of youth and beauty's pride:  
Happy, happy, happy pair!  
None but the brave None but the brave  
None but the brave deserves the fair!

Timotheus placed on high Amid the tuneful quire  
With flying fingers touched the lyre;  
The trembling notes ascend the sky  
And heavenly joys inspire.

The song began from Jove  
Who left his blissful seats above  
Such is the power of mighty love!  
A dragon's fiery form belied the god

Sublime on radiant spires he rode  
When he to fair Olympia prest,  
And while he sought her snowy breast,  
Then round her slender waist he curled,  
And stamped an image of himself,  
A sovereign of the world.

The listening crowd admire the lofty sound!  
A present deity! they shout around:  
A present deity! the vaulted roofs rebound!  
With ravished ears the monarch hears,  
Assumes the god, affects to nod,  
And seems to shake the spheres.

The praise of Bacchus then the sweet musician sung,  
Of Bacchus ever fair and ever young:  
The jolly god in triumph comes!  
Sound the trumpets, beat the drums!  
Flushed with a purple grace  
He shows his honest face:  
Now give the hautboys breath; he comes, he comes!  
Bacchus, ever fair and young,  
Drinking joys did first ordain;  
Bacchus' blessings are a treasure,  
Drinking is the soldier's pleasure:  
Sweet the pleasure,  
Sweet is pleasure after pain.  
Rich the treasure.

Soothed with the sound, the king grew vain;  
Fought all his battles o'er again, And thrice he routed

all his foes, and thrice he slew the slain.  
The master saw the madness rise,  
His glowing cheeks, his ardent eyes;  
And while he Heaven and Earth defied  
Changed his hand and checked his pride.

He chose a mournful Muse Soft pity to infuse:  
He sung Darius great and good,  
By too severe a fate  
Fallen, fallen, fallen, fallen, Fallen from  
his high estate,  
And weltering in his blood;  
Deserted, at his utmost need,  
By those his former bounty fed;  
On the bare earth exposed he lies  
With not a friend to close his eyes.  
With downcast looks the joyless victor sate,  
Revolving in his altered soul  
The various turns of Chance below;  
And now and then a sigh he stole,  
And tears began to flow.

The mighty master smiled to see  
That love was in the next degree;  
'Twas but a kindred-sound to move,  
For pity melts the mind to love.

Softly sweet, in Lydian measures  
Soon he soothed his soul to pleasures.  
War, he sung, is toil and trouble,  
Honour but an empty bubble;  
Never ending, still beginning,  
Fighting still, and still destroying;  
If the world be worth thy winning,  
Think, O think, it worth enjoying:  
Lovely Thais sits beside thee,  
Take the good the gods provide thee!  
The many rend the skies with loud applause;  
So Love was crowned, but Music won the cause.  
The prince, unable to conceal his pain,  
Gazed on the fair Who caused his care,  
And sighed and looked, sighed and looked,  
Sighed and looked, and sighed again:  
At length with love and wine at once oppress  
The vanquished victor sunk upon her breast.

Now strike the golden lyre again:  
A louder yet, and yet a louder strain!  
Break his bands of sleep asunder  
And rouse him like a rattling peal of thunder.  
Hark, hark! the horrid sound  
Has raised up his head: As awaked from the dead  
And amazed he stares around.  
Revenge, revenge, Timotheus cries,  
See the Furies arise! See the snakes that they rear  
How they hiss in their hair,  
And the sparkles that flash from their eyes!  
Behold a ghastly band, Each a torch in his hand!

Those are Grecian ghosts, that in battle were slain  
And unburied remain Inglorious on the plain:  
Give the vengeance due To the valiant crew!  
Behold how they toss their torches on high,  
How they point to the Persian abodes  
And glittering temples of their hostile gods.  
The princes applaud with a furious joy:  
And the King seized a flambeau with zeal to destroy;  
Thais led the way To light him to his prey,  
And like another Helen, fired another Troy!  
Thus, long ago,  
Ere heaving bellows learned to blow,  
While organs yet were mute,  
Timotheus, to his breathing flute  
And sounding lyre,  
Could swell the soul to rage, or kindle soft desire.

At last divine Cecilia came,  
Inventress of the vocal frame;  
The sweet enthusiast from her sacred store  
Enlarged the former narrow bounds,  
And added length to solemn sounds,  
With Nature's mother-wit, and arts unknown before.  
Let old Timotheus yield the prize  
Or both divide the crown;  
He raised a mortal to the skies;  
She drew an angel down!



Chœur-Mixte de Bulle  
CP 515, 1630 Bulle (Suisse),  
info@choeurmixtedebulle.ch,  
www.choeurmixtedebulle.ch